

# 山东大学

## 二〇一八年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 820                      科目名称 专业德语

(答案必须写在答题纸上, 写在试题上无效)

### 一、概念解释。(每小题 5 分, 共 30 分)

1. Sturm und Drang
2. Psychoanalyse
3. Angela Merkel
4. Hymne der BRD
5. Signifikant (Bezeichnendes)
6. Denotation

### 二、简答题。(每题 8 分, 共 40 分)

1. Was sind die Unterschiede zwischen Naturalismus und Realismus?
2. Berichten Sie über die Glauebiger und deren Religionen Deutschlands.
3. Nennen Sie bitte 2 Komponisten und 3 Philosophen Deutschlands!
4. Bitte erläutern Sie die Adäquatheit als Übersetzungskriterium!
5. Was sind die textinternen Faktoren nach Christiane Nord?

### 三、翻译理论与实践的论述题。(每题 40 分, 共 40 分)

Bitte übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche! Erklären Sie dabei auch:  
Zu welchem Texttyp und welcher Textsorte gehört der Text (gemäß der Texttypologie von Katharina Reiß)? Welchem Übersetzungsprinzip würden Sie für diesen Texttyp folgen? Welche Übersetzungsmethode würden Sie gebrauchen? Welche konkreten

Übersetzungstechniken haben Sie gemäß dem Übersetzungsprinzip gebraucht?

有了爱的滋润, 他们将多一份与病魔抗争的勇气。 — “关爱艾滋病患者” 公益广告

### 四、德国内政与外交的论述题。(每题 40 分, 共 40 分)

Was sind die Grundprinzipien der Außenpolitik der BRD? Vergleichen Sie bitte mal die mit der Außenpolitik Chinas!